



N
NORDIC
NIGHT(S)

ZA 26.10.19 - SINT-QUINTINUSKATHEDRAAL HASSELT

DET NORSKE SOLISTKOR

O.L.V. GRETE PEDERSEN

Nordic Voices



CCHA.BE



ZA 26.10.19 - SINT-QUINTINUSKATHEDRAAL HASSELT

DET NORSKE SOLISTKOR

O.L.V. GRETE PEDERSEN

Nordic Voices

PROGRAMMA

Gunnar Eriksson ^(^c1936)

Romanska bågar (Romaanse bogen)

Frank Martin ⁽¹⁸⁹⁰⁻¹⁹⁷⁴⁾

Mis voor dubbelkoor (delen)

Sven-David Sandström ⁽¹⁹⁴²⁻²⁰¹⁹⁾

Lobet den Herrn

Ørjan Matre ^(^c1979)

Orphic songs, nr. 1, 2 & 3

Songs of the sun Scandinavische volksmuziek,
natuurtaferelen van zonsopgang tot zonsondergang

Edvard Grieg ⁽¹⁸⁴³⁻¹⁹⁰⁷⁾

Fire salmer (Vier psalmen), nr. 1 & 4

Een avond met vooral Scandinavische koormuziek door het beste kamerkoor van Noorwegen, vermaard om de uitvoering van klassiek en hedendaags repertoire.

PROGRAMMATOELICHTING DOOR GRETE PEDERSEN

Beginnen doen we met het lied *Romanska bågär* (*Romaanse bogen*) van Gunnar Eriksson, Zweeds componist, dirigent en muziekregisseur. Het stuk is gebaseerd op het bekende gedicht van de Zweedse dichter Thomas Tranströmer, die in 2011 de Nobelprijs voor literatuur won. Eriksson gebruikt meermaals quotes van andere componisten in zijn eigen muziek.

Frank Martin's mis voor dubbel koor is één van de belangrijkste koorwerken van de vorige eeuw. Het is sterk schatplichtig aan de oude muziek (early music). Martin zelf schreef over het stuk dat het iets was tussen hem en God alleen – wat hij hiermee bedoeld zou kunnen hebben is aan de luisteraar om uit te vissen.

De Zweedse componist Sven David Sandström is pas onlangs overleden. Zijn koormotetten zijn gebaseerd op Bach's motetten en zijn indrukwekkend. De tekst van *Lobet den Herrn* wordt zeer mooi en expressief in sterke ritmische bewegingen omgezet.

Het Noors Solistenkoor voert ook een opdrachtwerk uit dat drie jaar geleden gecomponeerd werd door de jonge Noorse componist Ørjan Matre. Hij gebruikte de mythe van Orfeus als basis.

Noorwegen heeft een sterke traditie in de volksmuziek, meer bepaald in de vocale muziek. Grete Pedersen is een pionier geweest in het ontwikkelen van dit genre voor koor. Eén van de programma's met traditionele koormuziek zal vanavond gepresenteerd worden en bestaat uit liederen die verbonden zijn met de zon, en met winterblues.

LIEDTEKSTEN

Gunnar Eriksson (°1936)

Romanska bågar

*Inne i den väldiga romanska kyrkan
trängdes turisterna i halvmörkret.
Valv gapade bakom valv och ingen överblick.
Några ljuslågor fladdrade.*

*En ängel utan ansikte omfamnade mig
och viskade genom hela kroppen:
«Skäms inte för att du er människa, var stolt!
Inne i dig öppnar sig valv bakom valv oändligt.
Du blir aldrig färdig, och det är som det skall».*

*Jag var blind av tårar
och föstes ut på den solsjudande
piazzan tillsammans med Mr og Mrs Jones,
Herr Tanaka och Signora Sabatini,
och inne i dem alla öppnade sig valv bakom valv oändligt.*

tekst: Tomas Tranströmer – *Fra samlingen För levande och döda* (1989)

Romaanse Bogen

In het half duister
van de reusachtige romaanse kerk
verdrongen zich de toeristen.
Gewelf gaapte achter gewelf,
geen overzicht mogelijk.
Kaarsenvlammen flikkerden.

Een engel zonder gezicht omhelsde me
en fluisterde door mijn hele lijf:
"Schaam je niet om menselijk te zijn,
wees fier dat je het bent !
Gewelf na gewelf opent zich in jou, eindeloos.
Nooit ben je klaar. Zo ben jij ook bedoeld."

Ik werd naar buiten geduwd,
naar de piazza in de laaiende zon.
Ik, samen met Mr and Mrs Jones,
Herr Tanaka en Signora Sabatini.
Gewelf na gewelf opende zich in hen.
Eindeloos.

(vertaling: Luc Vanhelfmont)

Frank Martin (1890-1974)

Mis voor dubbelkoor

KYRIE

Kyrie eleison

Christe eleison

GLORIA

Gloria in excelsis Deo,

et in terra pax hominibus bonae voluntatis.

Laudamus te, benedicimus te, adoramus te, glorificamus te.

Gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam.

Domine Deus rex coelestis, Deus Pater omnipotens.

Domine Fili Unigenite, Jesu Christe.

Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris.

Qui tollis peccata mundi, miserere nobis.

Qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram.

Qui sedes ad dexteram patris, miserere nobis.

Quoniam tu solus sanctus, tu solus Dominus, tu solus altissimus,

Jesu Christe, cum Sancto Spiritu, in gloria Dei Patris. Amen.

SANCTUS

Sanctus, Sanctus, Sanctus, Dominus Deus Sabaoth.

Pleni sunt coeli et terra gloria tua.

Hosanna in excelsis.

AGNUS DEI

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona nobis pacem.

Sven David Sandström (1942-2019)

Lobet den Herrn

Lobet den Herrn,

alle Heiden,

und preiset ihn,

alle Völker!

Denn seine Gnade und Wahrheit

waltet über uns in Ewigkeit. Alleluja!

Praise the Lord, all nations,

and praise Him, all peoples!

For His grace and truth rule over us for eternity.

Alleluja!

—Psalms 117:1-2

Ørjan Matre (°1979)

Fragments from Orphic songs - No 1, 2 & 3

1. Prologue

I will sing to those who understand, close the doors ye profane.

2. Rite I

All things where in confusion throughout the misty darkness

*And at the birth of Phanes the misty gulf below and the windless Aither
were rent.*

Uttering the voice of a bull and of a glaring lion

With four eyes looking this way and that.

With golden wings moving this way and that.

3. Hymn: To Sleep (Hypnos)

Sleep, you are lord of all the blessed gods and mortal men,

*And of every living creature the broad earth nurtures,
For you alone are master of all and you visit all,
Binding their bodies with fetters unforged.*

*You free us of cares, and, offering sweet respite from toil,
You grant holy solace to our every sorrow.
You save souls by easing them into the thought of death, Since to
Death and Oblivion you are a true brother.
But, O blessed one, I beseech you to come, sweet-tempered, And
kindly save the initiates that they may serve the gods.*

Fragmenten uit de Orfische Rapsodieën - nrs 1, 2 & 3

1. Proloog

Ik zal zingen voor diegenen die het begrijpen, sluit de deuren, gij leken.

2. Rite I

Alles was wazig in het mistige duister
en bij de geboorte van Phanes werden de mistige kloof en de
windstille Aether ingehoord.

Brullend met de stem van een stier of van een felle leeuw
Kijkend met vier ogen naar hier en naar daar.
Fladderend met gouden vleugels van hier naar daar.

3. Hymne: Slapen (Hypnos)

Slaap, je bent de heer van alle gezegende goden en sterfelijke mensen
en van alles dat leeft en door de aarde wordt gevoed.
Want u alleen bent meester van alles en u bezoekt allen
en boeit ze met ongesmede ketens.

Jij bevrijdt ons van zorgen, biedt een zoete adempauze na het werk,
troost bij leed en verdriet
Je redt de zielen door ze te verlossen in de gedachte aan de dood,
Want van de Dood en de Vergetelheid ben je een echte broeder.

Gezegende, ik bezweer je: kom, zachtaardige,

en bewaar gewillig de ingewijden,
zodat zij de goden kunnen dienen.

(vertaling Luc Vanhelimont)

Songs of the sun – Scandinavische volksmuziek
We volgen de Scandinavisch natuur van zonsopkomst tot
zonsondergang, in bewerkingen van Matre, Eriksson en
Pedersen

Songs of the sun

Trad.: Håret hev ho so tiriltung

Ze draagt haar haren als een klavertje vier

Trad.: Solrenning sæle

Zalige zonsondergang

Trad.: Den ljose dag går under

Het licht van de dag gaat onder

Trad.: Dagsens auge sloknar ut

Het oog van de dag verslapt

Trad./arr. Gjermund Larsen – Gropen

Een gat in de grond

Trad./arr. Grete Pedersen - Ned i vester

Ondergang in het westen

Trad./arr. Knut Nystedt - Jesus din søte forening å smake

Jesus ik proef je zoete vereniging

Edvard Grieg (1843-1907)

uit opus 74 nr 4 & 1

Hvad est du dog skjøen

(tekst Hans Adolf Brorson)

Hvad est du dog skjøen,

Ja skjøen, ja skjøen

Du allerliffigste Guds Søn!

O du min Sulamit, Sulamit, Ja mit, ja mit,

Alt, hvad jeg har er også dit.

Min Ven, du est min,

Ja min, ja min;

Så lad mig altid være din!

Ja, evig vist, evig vist,

Ja vist, ja vist!

Du min skal blive her og hist.

Men tænk, jeg er her,

Ja her, ja her;

Iblandt så mange dragne Sværd!

O så kom, Due! kom Due!

Ja kom, ja kom!

I Klippens Rif er Ro og Rum.

Mooi, wat ben je mooi.

Jij zoon van God, prins van genade

Jij, mijn Solomon, zoet en vriendelijk.

Al wat ik heb, is ook van jou.

Mijn lief, je bent van mij,

van mij, van mij.

Laat mij voor altijd van jou zijn,

Jij kan mij redden, kan mij redden

hier op aarde en voorbij het graf

Maar weet, weet toch alsjeblieft :

vijandige zwaarden flitsen boven mij!

Duif van genade, kom vlug

Vlieg hierheen, vlug.

Tussen de rotsen, daar kunnen we schuilen,

daar is peis en vree.

(vertaling Luc Vanhelfmont)

I Himmelen
(Laurentius Laurentii)

*I Himmelen, i Himmelen, Hvor Gud, vor Herre bor,
Hvor saligt did at komme hen, Hvor er den Glæde stor.
For evig, evig skal vi der
Se Gud i Lyset som han er,
Se Herren Zebaot.
Og Legemet, og Legemet
Som lagdes bort i Muld,
Det vorder alt så skinnende,
Ja, som det skjære Guld.
Og ved af ingen Vunde mer
Mens Åsyn det til Åsyn ser
Gud Herren Zebaot.
Og Sjælen får sin Prydelse,
Den Krone, som er sagt,
Retfærdighedens Brudekrans,
Og så den hvide Dragt.
O Gud, hvad Lyst at være dig nær,
At se i Lyset som Du er
Dig, Herren Zebaot.*

In de hemel, boven in de hemel,
Waar God woont, de Almachtige.
Wat een zaligheid, om dat rijk van liefde te bereiken
Mijn hart zwelt op van verlangen;

Want daar in alle eeuwigheid,
In oogverblindende glans, zullen we God zien
de Heer der Heerscharen.

Vanuit de donkerste nacht
zal het lichaam,
dat in de aarde was gelegd, stralen,
ja, als het puurste goud.

Onze wonde verzacht,

Door hemelse barmhartigheid,
Wij zullen hem in de ogen kijken
God, de Heer der Heerscharen.

En elke ziel komt hier tot rust,
zoals lang geleden beloofd,
de bruidstooi van gerechtigheid,
zal een witte mantel dragen, wit als sneeuw.

Oh God, hoe zalig zal het zijn om bij u te zijn,
om u te zien in alle heerlijkheid, zoals gij zijt,
Gij, Heer der Heerscharen.

(vertaling Luc Vanhelfmont)



HET NOORSE SOLISTENKOOR

Het Noors Solistenkoor (Det Norske Solistkor) geldt niet alleen als het beste kamerkoor van Noorwegen, maar tevens als een van de vocale topensembles uit de Scandinavische regio. Het koor werd in 1950 opgericht met de bedoeling een toonaangevend ensemble te creëren voor de uitvoering van zowel het klassieke koorrepertoire als de nieuwste koormuziek. Zijn eerste dirigent was componist en koordirigent Knut Nystedt, welke het koor gedurende veertig jaar leidde. In 1990 werd hij opgevolgd door Grete Pedersen, die sindsdien de artistieke leiding heeft.

Het ensemble werkt geregeld samen met orkesten als het Noors Radio Orkest, het Noors Kamerorkest en het Italiaanse barokensemble Europa Galante. De kern van haar repertoire wordt gevormd door de klassieke werken uit de Scandinavische en de internationale koorliteratuur. Verder heeft het koor een grote faam verworven in het hedendaagse repertoire. Het brengt veelvuldig nieuwe werken van Noorse en internationale componisten in

première. De leden van het koor zijn allen goed opgeleide, zorgvuldig geselecteerde zangers, die binnen en buiten het koor ook solistisch optreden. Het aantal zangers in het koor varieert afhankelijk van het uit te voeren repertoire.

Het Noors Solistenkoor treedt nationaal en internationaal op in concertzalen en kerken, maar geeft ook concerten op minder voor de hand liggende locaties, waarbij een nieuw publiek met koormuziek in aanraking kan worden gebracht. Behalve met chefdirigent Grete Pedersen, werkt het koor geregeld met gastdirigenten, zoals Tonu Kaljuste, Fabio Biondi en diverse jonge Noorse dirigenten. Het ensemble maakt veelvuldig cd-opnamen. De in 2007 bij BIS verschenen opname met koormuziek van Edvard Grieg oogstte grote lof van de internationale vakpers. Daarna verschenen (alle op het label BIS): *White Night – impressions of Norwegian folk music* (2010), 'Im Herbst', een zeer succesvolle cd met romantische koormuziek van Schubert en Brahms, *Refractions* (2013) met twintigste eeuwse koormuziek van Valen, Berg, Messiaen en Webern en Rós. *Songs of Christmas* (2014), met o.m. Praetorius, Hildegard von Bingen en Noors kerstrepertoire. Recenter verschenen de cd's *Meins Lebens Licht with works by Knut Nystedt and Bach* (2015) en *As Dreams* met hedendaagse koorwerken van Per Norgard, Alfred Janson, Kaija Saariaho, Helmut Lachenmann en Iannis Xenakis (2016). Op de twee laatst verschenen cd's voert het koor motetten van Bach uit (2017, Diapason d'Or de l'Année in Frankrijk) en koormuziek van de Noorse componist Alfred Janson ('The wind blows', 2018, editors choice Gramophone).

VOLGEND KATHEDRAALCONCERT OM NAAR UIT TE KIJKEN

za 23 mei 2020 - 20.30 u

HUELGAS ENSEMBLE o.l.v. Paul Van Nevel

Het landschap van de Franco-Flamands

Paul Van Nevel van het Huelgas Ensemble geraakte steeds meer gefascineerd door de vaststelling dat al de wereldberoemde polyfonisten of 'Franco-Flamands' uit één en hetzelfde gebied kwamen (het zuiden van Vlaanderen, Henegouwen en Noord-Frankrijk). Hij verbindt de muziek aan landschappen die deze componisten in hun jeugd hebben gezien.

HET VOLLEDIGE PROGRAMMA OP **ccha.be**